



Journal of Arts & Humanities

Adquisición De Los Tiempos Pretérito Perfecto E Imperfecto Del Español, En Estudiantes Coreanos*

Jihee Hwang¹

ABSTRACT

Este artículo se propone abordar la relación entre los aspectos léxico y morfológico de los verbos en español, para analizar el proceso de la adquisición de los pretéritos perfecto e imperfecto del español en los estudiantes coreanos. Desde la perspectiva de los estudios de adquisición de segunda lengua, hay dos propuestas sobre el aprendizaje del aspecto: Hipótesis del aspecto vs. Hipótesis del tiempo; Hipótesis del acceso pleno vs. Hipótesis del acceso parcial. A pesar de que dichas hipótesis ya se han estudiado con alumnos cuya lengua materna es inglés, todavía faltan los análisis enfocados en estudiantes coreanos, ya que la adquisición de los pretéritos perfecto e imperfecto es difícil para ellos debido a las diferencias lingüísticas entre coreano y español. Con el fin de analizar la tendencia que los estudiantes coreanos muestran en el uso de los pretéritos perfecto e imperfecto, se elaboró una encuesta dividida en cuatro tareas. Se revisaron un total de 150 encuestas y los resultados comprueban que los principiantes tienden más al aspecto léxico que al morfológico, que corresponde a la propuesta de la hipótesis del aspecto, pero que adquieren la capacidad de entender y expresar las oraciones no-prototípicas con el desarrollo del aprendizaje, como supone la hipótesis del acceso pleno. Para mejorar el proceso de adquisición de dichas formas, se propone presentar no solo las combinaciones prototípicas sino también ejemplos no-prototípicos y ofrecer ejercicios repetitivos con contextos, a fin de que los estudiantes puedan entender el sentido exacto que los verbos expresan a través de ambas formas del pretérito.

Keywords: Adquisición del aspecto, aspecto léxico, aspecto morfológico, hipótesis de adquisición del aspecto.
Available Online: 29th November, 2015.

This is an open access article under Creative Commons Attribution 4.0 License, 2015.

* El presente artículo tiene su origen en la tesis defendida en agosto de 2015, para obtener el grado de Maestría. Pero los contenidos se han reorganizado y se ha actualizado la información hasta la fecha.

¹ Department of Hispanic Language & Literature, Seoul National University, Republic of Korea, Email: wlgml1124@snu.ac.kr.

1.0 Introducción

Existen dos formas del tiempo pasado en español: el pretérito perfecto e imperfecto. Ambas formas tienen en común el carácter de pasado en cuanto al tiempo, pero se oponen en el caso del aspecto perfectivo e imperfectivo. En la lengua coreana, a diferencia del español, el pretérito perfecto y el imperfecto se pueden usar indistintamente. Por lo tanto, cuando los estudiantes coreanos aprenden estas formas gramaticales experimentan dificultades en la selección de la forma adecuada. El problema que representa la confusión de ambos tiempos verbales constituye la necesidad de analizar el proceso de adquisición y enseñanza del aspecto español como lengua extranjera, en los estudiantes coreanos. El propósito de este artículo es, entonces, revisar la relación entre los aspectos léxicos y morfológicos del español, evaluar su uso actual entre los estudiantes coreanos y proponer un método de enseñanza para ayudar a los alumnos coreanos a mejorar la comprensión del pretérito perfecto e imperfecto del español.

Existe un considerable número de estudios desde la gramática descriptiva y de la didáctica sobre el contraste de ambos pretéritos, pero las investigaciones enfocadas en la adquisición del aspecto del español como L2 son relativamente más actuales (Andersen, 1986). La mayoría de los estudios sobre la adquisición del aspecto se ha centrado en la comprobación de la hipótesis del aspecto, lo que supone que el aspecto morfológico se aprende en una estrecha relación con el aspecto léxico (Andersen & Shirai, 1996; Bardovi-Harlig, 2000). Por el contrario, otras propuestas apoyan la hipótesis del tiempo la cual afirma que, durante las primeras etapas del aprendizaje, la adquisición del morfema verbal del tiempo pasado se hace independientemente del aspecto léxico (Salaberry, 1999; Salaberry & Shirai, 2002).

Por otra parte, en términos de la controversia entre las hipótesis sobre la adquisición y el aprendizaje del pretérito perfecto e imperfecto del español, está la hipótesis del acceso pleno y la hipótesis del acceso parcial. Estudios como Schwartz & Sprouse (1996) sostienen la hipótesis del acceso pleno, que supone que se pueden aprender las cualidades asociadas con una nueva categoría funcional que no existe en la lengua materna de manera suficiente. Por el contrario, estudios como Beck (1998), afirman la hipótesis del acceso parcial, argumentando que algunas características de L2 se van deteriorando continuamente desde el inicio hasta el final del aprendizaje y que, por lo tanto, la adquisición completa de dichas características es imposible.

En lo referente a los estudios enfocados en dichas hipótesis, no se ha considerado hasta la fecha el proceso de adquisición del aspecto español en estudiantes coreanos. De ahí, el presente artículo trata de mostrar cómo los alumnos coreanos adquieren y usan los dos tipos de pretérito, a través de un cuestionario elaborado con preguntas relacionadas con los aspectos léxico y morfológico del español. Con el análisis de los resultados de la encuesta de 150 participantes, se propone un modelo de enseñanza del objetivo en cuestión, a partir del análisis de los materiales educativos existentes, con un enfoque pedagógico. Considerando las estructuras de mayor dificultad para los estudiantes, se propone una metodología mediante la cual, tanto estudiantes como profesores, puedan hacer referencia más precisa al uso de los pretéritos perfecto e imperfecto del español. Con la comprobación de que los estudiantes coreanos reciben gran influencia del aspecto léxico en la primera etapa de aprendizaje y que, con el desarrollo de la enseñanza, los estudiantes pueden entender y expresar los pretéritos en cuestión con mayor fluidez, se contribuye por una parte a los estudios de adquisición y enseñanza del español como segunda lengua en Corea, y por otra, a la elaboración de material didáctico más adecuado para un mejor proceso de enseñanza-aprendizaje.

2.0 Los aspectos y su adquisición

2.01 Aspecto en español y coreano

El español es una lengua en la que el tiempo y el aspecto se determinan a través del morfema flexional.

El tiempo es deíctico considerando que se puede localizar temporalmente en la relación con el momento del habla de un evento que está expresado por el verbo. Mientras tanto, independientemente de los otros puntos temporales, el aspecto se considera como una manera de ver la estructura interna temporal de un evento (Comrie, 1985).

Según Gonda (1962), el término ‘aspecto’ tiene su origen a comienzos del siglo XIX, en la palabra rusa *vid* (punto de vista), utilizada en los estudios de gramática eslava. En la gramática tradicional, el aspecto fue considerado como equivalente a los tiempos potenciales, pero el aspecto es claramente diferente del tiempo. El aspecto depende del punto de vista de un hablante dado y tiene la intención de representar los procesos u operaciones de la situación expresada por el verbo. De esta manera, el aspecto se caracteriza por las cualidades y la fase de la perfectividad: si el verbo tiene un punto de finalización se convierte en aspecto perfecto, y si no, se transforma en aspecto imperfectivo.

A diferencia del español, en donde los aspectos perfectivos e imperfectivos se expresan a través de los dos pretéritos explícitamente, la interpretación de aspectos del coreano es difícil de denominar de forma directa (Kim, 2003). En coreano, no es fácil clasificar los aspectos por ciertos criterios y cada aspecto no coincide uno a uno con la forma apropiada. Por lo general, es normal que el aspecto perfectivo se exprese por la categoría gramatical ‘eoss’, pero hay numerosos casos que se pueden interpretar como que contienen los sentidos perfectivos sin esa categoría. En el caso del aspecto imperfectivo, podemos dividirlo en aspecto continuo, repetitivo y habitual. Sin embargo, aquí reside un problema, y es que estos tres tipos no tienen sus propias categorías gramaticales. Además, es posible expresar los aspectos sin ninguna categoría gramatical con la ayuda de los sintagmas adverbiales y los contextos.

Por su parte, la *Nueva gramática de la lengua española*, publicada en 2009 por la Real Academia Española en consenso con la Asociación de Academias de la Lengua Española, divide en tres tipos el aspecto:

(1) Clases de aspecto español

a. Aspecto morfológico: Se expresa a través de las desinencias verbales

- *canté* vs. *cantaba*

b. Aspecto léxico: Los predicados se suelen agrupar en cuatro clases

- Actividades: ganar dinero, llorar, llover, manejar un auto, trabajar
- Realizaciones: comer un platillo, construir un dique, recitar un poema
- Logros/Consecuciones: alcanzar la cima, llegar, perder las llaves
- Estados: merecer un premio, residir en un lugar, ser alto, tener dinero

c. Aspecto sintáctico (o perifrástico): Se manifiesta a través de ciertas perífrasis verbales

- estar por + infinitivo, acabar de + infinitivo

(RAE, 2009, pp. 1685-1686)

Según esta clasificación, se puede entender que la característica aspectual de una oración o un enunciado no se decide solo por el aspecto morfológico, sino que los aspectos léxico y sintáctico también influyen en la interpretación aspectual de los verbos. Sin embargo, de estos tres aspectos, se analizarán en este estudio solamente el aspecto léxico y el morfológico, ya que el sintáctico utiliza formas complejas que no permiten el análisis según la perfectividad.

2.02 Los aspectos léxicos y morfológicos

El aspecto léxico tiene una relación íntima con el término *aktionsart*. Esta palabra, que se deriva del alemán, es la suma de *aktion* (acción) y *sart* (modo o tipo), y se traduce en español como “modo de acción” (Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2008). Los estudios acerca del aspecto léxico comenzaron con Aristóteles y se desarrollaron en el siglo XX con filósofos como Gilbert Ryle, Anthony Kenny y Zeno Vendler. Vendler (1967), en especial, dividió el aspecto léxico en cuatro tipos, según la dinamicidad, la telicidad y la puntualidad de los verbos, en estados, actividades, realizaciones (o efectuaciones) y

consecuciones (o logros).

Tabla 1: Los cuatro modos de acción de Vendler (1967)

	Estados	Actividades	Realizaciones (Efectuaciones)	Consecuciones (Logros)
Dinamicidad	-	+	+	+
Telicidad	-	-	+	+
Puntualidad	-	-	-	+

Aunque otros académicos usan sus propios criterios para distinguir el aspecto léxico, el propuesto por Vendler (1967) se convirtió en la estructura básica para clasificar los modos de acción en numerosos estudios posteriores, después de que Andersen (1991) aplicara reorganizando el criterio de Vendler teóricamente en los estudios de la adquisición de lenguas, y esta orientación también adoptará el mismo criterio. Los ejemplos del español que aplicaron esta propuesta son los siguientes:

(2) Estados: *Mi primo sabe francés; Luis es alto; El perro está muerto; Temía a los ratones; El libro consta de tres partes.*

(3) Actividades: *Pepe corre por el parque; El vecino está cantando; Luisa come cereales por las mañanas; El bebé dibuja círculos.*

(4) Realizaciones: *Pepe dibujó un círculo; Los obreros construyeron una casa; La abuela lavó los platos en diez minutos; Voy a pintar la silla.*

(5) Consecuciones: *Los piratas encontraron el tesoro; El corredor alemán ganó la carrera; El piloto cruzó la meta; Se tropezó con una piedra; El bebé nació a las tres; Pepe llegó tarde; Vislumbró el Castillo.*

(Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2008, pp. 299-300)

La base del criterio más esencial de clasificar el modo de acción sería la característica semántica y gramatical que contiene el verbo. Pero lo que importa aquí es que el mismo verbo puede clasificarse en diferentes modos de acción dependiendo de qué complemento lo lleve:

(6) a. Pepe dibuja por las mañanas.

Actividades

b. Pepe dibuja un círculo.

Realizaciones

(Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2008, p. 305)

En los ejemplos (6), el verbo *dibujar* se puede clasificar como verbo de actividad si no lleva el complemento y también como verbo de realización si lleva el complemento 'un círculo'. A diferencia del (6a), (6b) tiene un sintagma determinante construido con un artículo indefinido y un nombre. Entonces, la oración puede tener la telicidad de que la acción termina cuando se cumple lo dibujado, y por lo tanto, el aspecto que el verbo expresa se clasifica como verbo de realización.

El uso del aspecto léxico es similar en todos los idiomas. Por lo tanto, al aprender un idioma extranjero, dicho aspecto léxico se puede entender naturalmente sin ayuda ni instrucción especial; pero el aspecto morfológico de los verbos requiere de un esfuerzo especial porque es diferente en cada lengua.

El aspecto morfológico se representa a través de la flexión de un morfema. Comrie (1985) denominó el aspecto morfológico como la gramaticalización de la clasificación del sentido aspectual. Por el contrario, definió el aspecto léxico como la lexicalización de la clasificación del sentido aspectual. En el caso del español, el aspecto morfológico se expresa por medio del pretérito perfecto y del imperfecto. El pretérito perfecto tiene la forma *canté* y el imperfecto *cantaba* y ambos contrastan por la perfectividad que es la diferencia aspectual en el tiempo pasado.

El aspecto perfectivo expresado por el pretérito perfecto tiene que ver con una situación fuera de su estructura interna y, en consecuencia, el énfasis está al inicio o al final de dicha situación. Por el contrario, el aspecto imperfectivo expresado por el pretérito imperfecto es interno y, por lo tanto, ni el

inicio ni el final de la situación se puede determinar concretamente y solo se relaciona con la estructura interna de la situación.

Es importante tener en cuenta que el aspecto morfológico del tiempo pasado no es un concepto objetivo sino subjetivo, que incluye la intención del hablante. Las dos formas del tiempo pasado están relacionadas con el aspecto de la situación que el hablante quiere describir. Por eso, si el hablante desea poner énfasis en el aspecto durativo o medio, usará el pretérito imperfecto. Pero si quiere destacar el inicio o el final de una situación, elegirá el pretérito perfecto. En este sentido, algunos académicos lo denominan el “aspecto del punto de vista” (Mourelatos, 1978; Smith, 1991) entre los dos tipos de pretérito.

Tanto el aspecto léxico como el morfológico se combinan para expresar las diferentes situaciones en el tiempo pasado. En cuanto a su relación y combinación, hay dos características que los estudiantes necesitan saber. Primera, no hay restricciones de combinación entre los dos aspectos. Los cuatro tipos de aspecto léxico y los dos tipos de aspecto morfológico pueden combinarse entre sí y, en total, el número de combinaciones es de ocho:

Tabla 2: Las ocho combinaciones del tiempo pasado

Estados	<i>fue</i> alto	Realizaciones	<i>comió</i> un platillo
	<i>era</i> alto		<i>comía</i> un platillo
Actividades	<i>trabajó</i>	Consecuciones	<i>llegó</i>
	<i>trabajaba</i>		<i>llegaba</i>

Segunda, aunque no haya restricciones, sí existen diferencias entre las combinaciones. Por ejemplo, los verbos de estado, como *amar*, tienen aspecto [-dinámico], [-tético], y [-puntual]; es natural que estos verbos se usen en pretérito imperfecto, que es [-perfectivo]. Al contrario, los verbos de realizaciones o consecuciones, como *acabar* y *romper* que tienen carácter [+tético], suelen usarse con pretérito perfecto. Por ende, las combinaciones de ‘verbos atéticos-pretérito imperfecto’ y ‘verbos téticos-pretérito perfecto’ pueden clasificarse como combinaciones prototípicas, mientras que ‘verbos téticos-pretérito imperfecto’ y ‘verbos atéticos-pretérito perfecto’ pueden denominarse como combinaciones no-prototípicas. Lo que los estudiantes necesitan tener en cuenta en cuanto a estas combinaciones es que, a veces, las oraciones con combinaciones no-prototípicas pueden ser agramaticales sin ciertos contextos:

- (7) a. Le dio un dolor tan fuerte que se *murió* ayer.
 b. Le dio un dolor tan fuerte que se *moría* ayer, pero ahora está bien.
 (Lee, 2007, p. 115)

En los ejemplos (7), el verbo *morir* es un verbo de consecución y como este tipo de verbos tiene un punto final, es más adecuado conjugarlo en pretérito perfecto. Sin embargo, si hay un contexto como (7b) que le dolía hasta creer morir ayer pero hoy se encuentra bien, es posible expresarlo en pretérito imperfecto. Si la parte ‘pero ahora está bien’ no existiera, (7b) se convertiría en frase agramatical por la incompatibilidad entre los aspectos léxico y morfológico del verbo y la restricción temporal del adverbio ‘ayer’. Como hemos visto, a pesar de que un estudiante pueda entender bien ambos, es posible enfrentar dificultades al interpretar el sentido exacto si no han conseguido entender qué relación tienen los aspectos.

2.03 Adquisición de los aspectos

La polémica de la adquisición del aspecto comenzó con la pregunta acerca de cuál se aprendería primero, el tiempo o el aspecto. Numerosos estudios insistían en que el aspecto se adquiriría más rápidamente que el tiempo. Sin embargo, no todos los resultados de las investigaciones que trataban de verificarla coincidían con la hipótesis, y de esta circunstancia surgió la llamada hipótesis del tiempo.

Si se analiza en detalle, según la hipótesis del aspecto, los niños consideran primero si la situación que necesitan expresar es perfecta (que dura un instante) como *caer* o *llegar*, o la situación es imperfectiva (que dura un tiempo largo) como *dormir* o *nadar* (Ramsay, 1990). En el tiempo pasado, estos verbos se usan con distintos morfemas dependientes de las características aspectuales, perfectivas o imperfectivas. Los que empiezan a aprender español presentan una tendencia de adquirir las combinaciones prototípicas y de usarlas preferentemente. Luego, cuando el proceso de aprendizaje se desarrolla, comprenden que las combinaciones no-prototípicas también son otra opción.

Bronckart y Sinclair (1973) explican la razón que habría detrás de este fenómeno de adquirir el aspecto antes que el tiempo. En la etapa inicial del aprendizaje, los estudiantes tienen la influencia de los caracteres relacionados con el aspecto, como frecuencia y duración, al expresar la situación en pasado. Similarmente, Andersen y Shirai (1994) presentaron el principio de relevancia, el cual explica que el aspecto tiene más relación con el significado de los verbos que el modo o la concordancia. Además, este principio puede explicar que ciertas formas se combinan con ciertos aspectos léxicos más prototípicamente, ya que los estudiantes usan el morfema que tiene más relación con el significado del verbo. Por último, la razón por la que los estudiantes usan solamente las combinaciones prototípicas puede explicarse mediante el principio de uno-a-uno, que significa que los estudiantes podrían pensar que un morfema solo tiene un significado y una función.

Por otro lado, especialmente en los estudios de la adquisición de L2, numerosos teóricos insisten en la hipótesis del tiempo. A diferencia de la hipótesis del aspecto, señala que los estudiantes de L2 adquieren el tiempo antes que el aspecto. La diferencia más destacada se sitúa en la etapa inicial de adquisición. Según la hipótesis del aspecto, la fase del uso del pasado de los principiantes tiene mucha relación con las combinaciones prototípicas. Pero la hipótesis del tiempo analiza que no existe el pretérito imperfecto en las expresiones que los principiantes utilizan, sino que aparece solamente el pretérito perfecto para todos los tipos de aspecto léxico.

Hay otra polémica sobre la adquisición del pretérito perfecto e imperfecto del español. Existen dos teorías contrarias, la hipótesis del acceso pleno y la hipótesis del acceso parcial, que se oponen en el grado de adquisición de las categorías funcionales y de sus cualidades formales. La hipótesis del acceso pleno supone que las categorías funcionales y sus cualidades formales de L2, que no existen en la L1, pueden aprenderse perfectamente, mientras que la hipótesis del acceso parcial insiste en que es imposible aprender la L2 a la perfección, y que solo es posible aprender parcialmente las categorías y cualidades que son iguales o similares a la lengua materna.

3.0 Adquisición del aspecto en estudiantes coreanos

3.01 Diseño de la encuesta

Con la base teórica antes referida, se diseñó una encuesta escrita para ver la capacidad de los estudiantes coreanos en el uso del pretérito perfecto e imperfecto, según el nivel de dominio del español. El diseño de la encuesta consideró los siguientes objetivos de comprobación, para que los resultados pudieran analizarse científicamente. El objetivo de la primera parte (Tarea 1, modificada de la versión de Montrul & Slabakova, 2002) era verificar cuál explicaba mejor la adquisición de los estudiantes, entre las hipótesis del aspecto y del tiempo, en un texto compuesto por combinaciones prototípicas. La segunda parte (Tarea 2, también modificada de la versión de Montrul & Slabakova, 2002) comprobaba cuál tenía más sentido entre las hipótesis del acceso pleno y del acceso parcial, cuando los enunciados incluían hasta los usos de las combinaciones no-prototípicas. La tercera (Tarea 3, compuesta con ejemplos de Slabakova & Montrul, 2003; Guijarro-Fuentes, 2005; Cuza-Blanco, 2008) y nuevos ejemplos diseñados por la autora de este trabajo) analizaba si los estudiantes conocían los usos específicos de los dos pretéritos. El apartado final (Tarea 4, tomada del manual *Para practicar los pasados*) intentaba comprobar cuál era el criterio de elección para los estudiantes, el aspecto léxico o el morfológico, al utilizar los verbos copulativos del español, *ser* y *estar*:

Tabla 3: Modelo de la encuesta

TAREA 1.					
El siguiente texto es una parte del resumen de la película “Psycho”. Por favor, lea el texto y escriba los verbos en el tiempo pasado.					
Ayer el jefe le (DAR) _____ el dinero a la empleada para que lo depositara en el banco. La empleada (TRABAJAR) _____ para la compañía pero no (ESTAR) _____ contenta con su trabajo y (QUERER) _____ otro empleo. [...]					
TAREA 2.					
Lea la oración y decida si tiene sentido.					
	Absurdo – Extraño – No sé – Aceptable - Normal				
Estaba jugando al tenis y llegó Pedro.	-2	-1	0	1	2
TAREA 3.					
Lea el texto y decida si la oración es verdadera o falsa, teniendo en cuenta la situación.					
En Navidad, Carmen hace una fiesta e invita a todos sus viejos amigos. Entre todos los invitados están Susana y Marcos, que no se ven muy seguido. Cuando Marcos conversa con Susana le pregunta por su familia. Susana le cuenta a Marcos que su familia está viviendo en Barcelona ahora.					
“Marcos conoció a Susana.”	VERDADERO / FALSO				
TAREA 4.					
Lea el primer texto y decida qué verbo es más adecuado. En el segundo texto, rellene los blancos con el verbo que corresponda al primer texto, pero en el tiempo pasado.					
1. En la ciudad, hay un teatro, [es/está] en la calle San José. [Es/Está] de estilo barroco.					
2. En la ciudad, había un teatro, _____ en la calle San José. _____ de estilo barroco.					

Se analizaron un total de 150 encuestas, de tres diferentes grupos: 66 estudiantes de nivel intermedio, 62 avanzados y 22 nativos como grupo de control. La división consideró el período de estudio del español. Los de nivel intermedio han estudiado español menos de 2 años y los avanzados, más de 7 años, en promedio. A través de los resultados, se pudo averiguar qué tendencia tenían los estudiantes coreanos al seleccionar entre el pretérito perfecto e imperfecto:

3.02 Resultado

La tabla siguiente muestra el resumen de los cuatro objetivos de comprobación y sus resultados derivados de la encuesta:

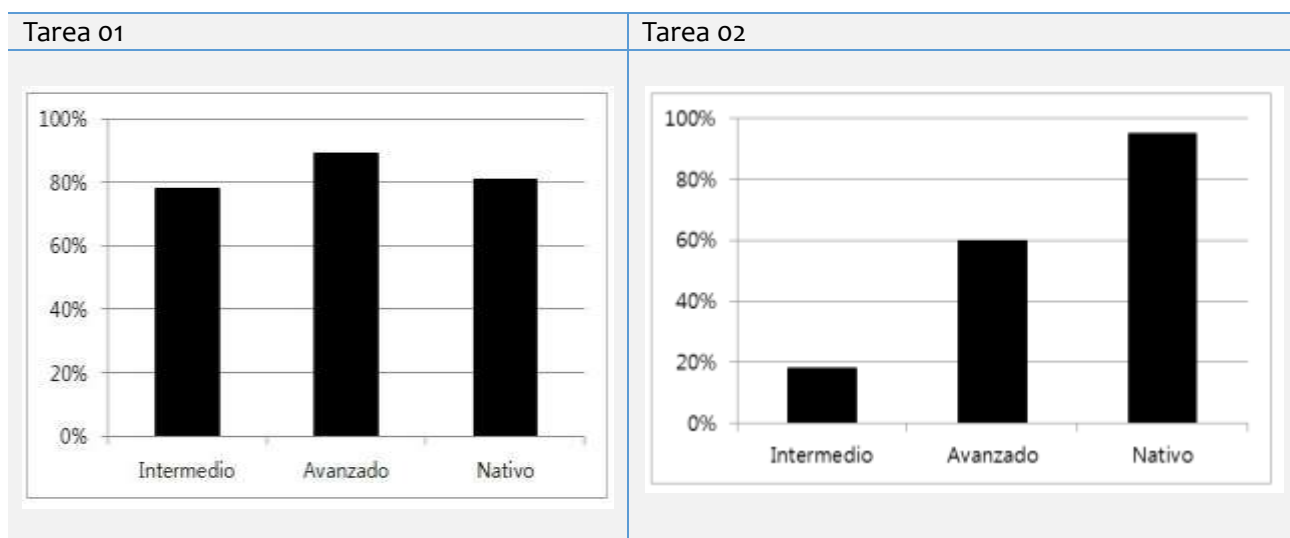
Tabla 4: Resultados de la encuesta

	Objetivo de comprobación	Resultado de comprobación
Tarea 1	Hipótesis del aspecto vs. tiempo	Más cerca de la hipótesis del aspecto (no definitivo)
Tarea 2	Hipótesis del acceso pleno vs. acceso parcial	Hipótesis del acceso pleno
Tarea 3	Adquisición de los usos específicos	Difícil para los estudiantes de nivel intermedio

Tarea 4Distinción entre *ser/estar*

Difícil contrastarlos en el tiempo pasado

En la Tarea 1, donde intentábamos averiguar qué hipótesis concordaba más entre la del aspecto y la del tiempo verificando los usos de los tiempos pasados en los estudiantes, se pudo concluir que la hipótesis del aspecto explicaba mejor la adquisición de los estudiantes coreanos. Los estudiantes ya habían aprendido que existían dos tipos de tiempo pasado y, por lo tanto, la mayoría alcanzó un alto porcentaje de respuestas correctas porque las oraciones usadas en el texto eran de combinaciones prototípicas. Este resultado significa que los estudiantes de nivel más bajo pueden clasificar las formas perfectivas e imperfectivas según el aspecto léxico que el verbo tiene internamente. Sin embargo, el porcentaje de respuestas correctas de los nativos son más bajos que los del grupo avanzado debido a que usaron el tiempo presente en lugar de los tiempos pasados. El tiempo presente del español es una forma más adecuada para expresar la objetividad de cierto evento (Lee, 2007, p. 109), por ello, es posible que los nativos eligieran el tiempo presente en vez del pasado para implicar un sentido más vivo y por ser más común en el habla:



Pero en la Tarea 2, donde las cuestiones incluían oraciones de combinaciones no-prototípicas, el porcentaje de las respuestas correctas del grupo intermedio bajó considerablemente. A diferencia de los estudiantes intermedios, los avanzados parecían tener la habilidad de distinguir entre las oraciones gramaticales y agramaticales, teniendo en cuenta las diferencias del significado expresadas por combinaciones prototípicas y no-prototípicas. Con este resultado, se pudo inferir que la etapa de aprendizaje concuerda con lo que opina la hipótesis del acceso pleno, porque los estudiantes conseguirían las categorías funcionales y las cualidades formales de L2, que no existen en L1:

El resultado de la Tarea 3 demostró que los estudiantes, especialmente los intermedios, no tenían la capacidad de entender el cambio de significado, ni la interpretación habitual, ni la situación irreal, ni la interpretación genérica que se describen mediante los dos pretéritos. Los estudiantes de nivel intermedio no entendieron los usos específicos relacionados con los dos pretéritos. Los encuestados relacionaron la forma del pretérito con base en el aspecto léxico y pensaron que las oraciones con combinaciones no-prototípicas siempre eran agramaticales:

<p>Tarea 3a. Preguntas sobre el cambio de significado : Marcos <i>conoció</i> a Susana vs. Ana <i>conocía</i> a Roberto</p>	<p>Tarea 3b. Preguntas sobre la interpretación habitual : Lisa <i>camino</i> al teatro vs. Panchito <i>jugaba</i> con sus vecinos</p>																
<table border="1"> <caption>Data for Tarea 3a</caption> <thead> <tr> <th>Nivel</th> <th>Porcentaje de respuestas correctas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Intermedio</td> <td>~65%</td> </tr> <tr> <td>Avanzado</td> <td>~75%</td> </tr> <tr> <td>Nativo</td> <td>~95%</td> </tr> </tbody> </table>	Nivel	Porcentaje de respuestas correctas	Intermedio	~65%	Avanzado	~75%	Nativo	~95%	<table border="1"> <caption>Data for Tarea 3b</caption> <thead> <tr> <th>Nivel</th> <th>Porcentaje de respuestas correctas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Intermedio</td> <td>~65%</td> </tr> <tr> <td>Avanzado</td> <td>~80%</td> </tr> <tr> <td>Nativo</td> <td>~90%</td> </tr> </tbody> </table>	Nivel	Porcentaje de respuestas correctas	Intermedio	~65%	Avanzado	~80%	Nativo	~90%
Nivel	Porcentaje de respuestas correctas																
Intermedio	~65%																
Avanzado	~75%																
Nativo	~95%																
Nivel	Porcentaje de respuestas correctas																
Intermedio	~65%																
Avanzado	~80%																
Nativo	~90%																
<p>Tarea 3c. Preguntas sobre una situación irreal : Lucía <i>fue</i> la princesa [...] vs. Carmen <i>estaba</i> en la playa [...] en su sueño</p>	<p>Tarea 3 d. Preguntas sobre la interpretación genérica : Se <i>comió</i> bien en ese restaurante vs. Se <i>comió</i> bien [...] en aquella ocasión</p>																
<table border="1"> <caption>Data for Tarea 3c</caption> <thead> <tr> <th>Nivel</th> <th>Porcentaje de respuestas correctas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Intermedio</td> <td>~75%</td> </tr> <tr> <td>Avanzado</td> <td>~90%</td> </tr> <tr> <td>Nativo</td> <td>~95%</td> </tr> </tbody> </table>	Nivel	Porcentaje de respuestas correctas	Intermedio	~75%	Avanzado	~90%	Nativo	~95%	<table border="1"> <caption>Data for Tarea 3d</caption> <thead> <tr> <th>Nivel</th> <th>Porcentaje de respuestas correctas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Intermedio</td> <td>~35%</td> </tr> <tr> <td>Avanzado</td> <td>~75%</td> </tr> <tr> <td>Nativo</td> <td>~90%</td> </tr> </tbody> </table>	Nivel	Porcentaje de respuestas correctas	Intermedio	~35%	Avanzado	~75%	Nativo	~90%
Nivel	Porcentaje de respuestas correctas																
Intermedio	~75%																
Avanzado	~90%																
Nativo	~95%																
Nivel	Porcentaje de respuestas correctas																
Intermedio	~35%																
Avanzado	~75%																
Nativo	~90%																

A través de la Tarea 4 con los verbos *ser* y *estar*, se pudo comprobar de nuevo que los estudiantes tenían gran influencia del aspecto léxico. En el tiempo presente, los encuestados alcanzaron un alto porcentaje de respuestas correctas. La razón puede ser que ya habían aprendido las dos formas verbales en la etapa inicial de su aprendizaje del español. Pero en el tiempo pasado, los de nivel intermedio conjugaron ambos verbos en pretérito imperfecto, considerando que el verbo estativo tenía que usarse en aspecto imperfectivo, aunque el contexto requería el pretérito perfecto.

La Tarea 2 era para verificar si los estudiantes estaban conscientes no solo de las combinaciones prototípicas sino también de las combinaciones no-prototípicas. En el resultado, pudimos comprobar que el porcentaje de respuestas correctas aumentaba dependiendo del nivel del aprendizaje. En el mismo sentido, los resultados de las Tareas 3 y 4 que contenían las combinaciones no-prototípicas también mostraron esta tendencia.

En resumen, a través de la encuesta, se puede concluir que los estudiantes necesitan cierto grado de enseñanza-aprendizaje para comprender las combinaciones no-prototípicas de los pretéritos del español, a diferencia de las prototípicas que se adquieren con más naturalidad. Además, sería posible deducir que uno de los elementos necesarios para poseer una competencia lingüística de español avanzado es entender que el uso del pretérito perfecto e imperfecto depende principalmente de su

aspecto léxico, pero que pueden utilizarse no prototípicamente basándose en el contexto y en el punto de vista del hablante correspondiente.

4.0 La enseñanza del aspecto para los estudiantes coreanos

Con base en los resultados de la encuesta, se propone que es importante enfatizar las características aspectuales relacionadas con los pretéritos perfecto e imperfecto, en la enseñanza del español para los coreanos. Para encontrar el método didáctico más adecuado a este contexto, se analizaron cinco manuales:

Tabla 5: Manuales analizados

	Título	Editorial	País	Año
1	<i>Encuentro de dos mundos</i>	Samji	Corea del Sur	2005
2	<i>Español básico 2</i>	SNUPress	Corea del Sur	2013
3	<i>Dos mundos</i>	McGraw-Hill	Estados Unidos	2010
4	<i>Prisma (A1+A2)</i>	Edinumen	España	2014
5	<i>Gramática de uso del español</i>	Equipo de Idiomas de SM	España	2005

A través del análisis de los materiales, se pudo averiguar qué partes necesitarían complementar los libros elaborados para los estudiantes coreanos, comparando con los de países que han investigado más en el área de la enseñanza del español como lengua extranjera. Entre los cinco elegidos, *Dos mundos* tenía la ventaja de explicar los modos de acción simplificados de los verbos y la diferencia entre las expresiones en pretérito perfecto e imperfecto con ejemplos en forma de conversación. En especial, los ejemplos incluidos en conversación serían útiles ya que los estudiantes podrían tener la experiencia del uso de ambos pretéritos en situación real:

(8) Un ejemplo del material didáctico (*Dos mundos*, pp. 334-335)

1. Some verbs express actions (run, jump, eat); others express states (want, have, be, can). In the narration of a past event, verbs describing states or ongoing conditions are usually conjugated in the imperfect tense.

- Guillermo, ¿sabías la respuesta de la cuarta pregunta?

- Sabía una parte, pero no toda.

2. When Spanish speakers use state verbs in the preterite, they usually do so to convey that the state came to an end. English speakers often use completely different verbs to express that meaning. Compare the English equivalents of the following state verbs in the imperfect and in the preterite.

sabía – I knew / supe – I found out

- ¿Supiste lo que les pasó a Graciela y Amanda?

- No, no supe nada. ¿Qué pasó?

3. The verbs *ser* and *estar* are usually used in the imperfect; they are used in the preterite only when the state has explicitly come to an end within a specified amount of time.

- ¿Cómo eras de niño?

- Era muy tímido.

En cambio, los manuales coreanos solamente incluyen explicaciones insuficientes con ejercicios sin contexto:

(9) Un ejemplo del material didáctico (*Encuentro de dos mundos*, p. 169). *Solamente se incluyen en español los ejemplos, las explicaciones están en coreano y la traducción es nuestra:

a. Los usos del pretérito perfecto

1. Cuando expresa acción y estado ya terminados en el tiempo pasado:

Ella salió de la oficina a las 5 de la tarde.

2. Cuando expresa acción y estado durativos pero ya terminados en el tiempo pasado:

Esta mañana estuvimos 2 horas en la casa de María.

b. Los usos del pretérito imperfecto

1. Expresa una acción repetitiva que dura en el pasado:

Antes yo iba siempre al teatro.

2. Expresa una acción en progreso en el pasado:

¿A quién esperaba Ud. ayer en la estación?

3. Expresa acciones o estados consecutivos simultáneos en el pasado:

Cuando vivía yo en el campo, iba al río a pescar.

4. Expresa dos acciones; cuando una termina, la otra sigue en el pasado:

Cuando llegué a casa, mi mamá miraba la televisión.

5. En el estilo indirecto, el pretérito perfecto expresa el verbo de la cláusula principal y el pretérito imperfecto el de la cláusula subordinada:

Me dijo que venía ayer.

6. Expresa planes en el pasado/presente/futuro, pero que no se realizaron/realizarán:

El sábado pasado yo iba a ir a la escuela, pero no fui.

7. Vamos a comparar los siguientes ejemplos:

Bebo vino en las comidas.

Bebía vino en las comidas.

Bebí vino anoche.

Por otro lado, el texto *Español básico 2* es útil en cuanto a los ejemplos que ofrece en forma de conversación. Sin embargo, este material tiene límite en las explicaciones de los dos pretéritos. De igual manera que *Encuentro de dos mundos*, tampoco hace referencia a los modos de acción de los verbos y solo enumera los usos simplificados de cada pretérito:

(10) Un ejemplo del material didáctico (*Español básico 2*, p. 59). *Solamente se incluyen en español los ejemplos, las explicaciones están en coreano y la traducción es nuestra:

a. Los usos del pretérito perfecto

1. Expresa acción y estado ya terminados desde el punto de vista de un cierto tiempo en pasado:

A: ¿A qué hora saliste ayer de la oficina?

B: Salí a las cinco de la tarde.

2. Expresa una acción o estado que tiene punto inicial y final, incluso en los casos en que esa acción o estado tiene carácter durativo o en progreso:

Ayer llovió todo el día.

b. Los usos del pretérito imperfecto

1. Expresa una acción progresiva en el pasado:

- ¿Qué hacían los niños?

- Los niños jugaban al fútbol en la calle.

2. Expresa una acción habitual o repetitiva en el pasado con ciertos adverbios temporales:

Yo iba al cine todos los domingos.

3. Expresa un estado mental y físico o describe un hecho o escenario en el pasado:

Juan estaba enfermo y, por eso, no vino a trabajar.

4. Expresa los intentos no realizados:

Iba a llamarte, pero no pude.

En resumen, el material didáctico diseñado para los coreanos requiere que se incorpore información precisa sobre las combinaciones prototípicas y no-prototípicas. Los manuales enumeran y simplifican demasiado los usos y las formas del pretérito. Además, no tratan las diferentes interpretaciones aspectuales entre los pretéritos, según los tipos de predicados: télico o atélico. En la parte de los ejemplos, la mayoría de los manuales solamente ofrecen oraciones simples. Como el uso del pretérito perfecto o del imperfecto normalmente depende del contexto, dentro de un párrafo, para que los estudiantes perciban la diferencia de las posibles combinaciones. Con la repetición de ejercicios, según nuestra propuesta, los estudiantes podrían acostumbrarse a los diversos usos del pretérito perfecto e imperfecto y serían capaces de utilizarlos en sus expresiones con mayor fluidez.

5.0 Conclusión

El objeto del presente estudio era revisar teóricamente la relación entre los aspectos morfológico y léxico en la adquisición de los pretéritos perfecto e imperfecto en español, así como averiguar el grado de entendimiento y representación de los estudiantes coreanos de las características aspectuales en las oraciones de los tiempos pasados a través de una encuesta, con el fin de proponer una metodología didáctica eficaz para mejorar el proceso de aprendizaje en esa dirección.

En primer lugar, hemos investigado sobre el aspecto léxico y el morfológico del español y su relación a través del análisis de los estudios precedentes. En el caso del aspecto léxico, se pueden clasificar los verbos de estados y de actividades como verbos atélicos y los verbos de realizaciones y de consecuciones como verbos télicos, con base en el criterio de la telicidad. El criterio para dividir el aspecto morfológico sería la perfectividad y lo podría clasificar en pretérito perfecto e imperfecto. Luego, según la concordancia de las características semánticas de ambos aspectos, podríamos denominar las combinaciones de 'verbos atélicos-pretérito imperfecto, verbos télicos-pretérito perfecto' como combinaciones prototípicas, y las combinaciones de 'verbos atélicos-pretérito perfecto, verbos télicos-pretérito imperfecto' como combinaciones no-prototípicas.

Con este análisis teórico, pudimos entender en detalle cómo las teorías de la adquisición de segunda lengua habían tratado la adquisición de los aspectos. Sobre todo, el foco del estudio era averiguar qué diferencia había entre las hipótesis del aspecto y del tiempo. Desde este punto de vista, también era posible analizar la diferencia de las hipótesis del acceso pleno y parcial. Hicimos una encuesta a 150 estudiantes en total, coreanos y nativos, para comprobar qué tendencia presentaban los estudiantes en el proceso de adquisición de los aspectos.

En el caso de las hipótesis del aspecto y del tiempo, el resultado era más parecido a lo que proponía la hipótesis del aspecto. Para las hipótesis del acceso pleno y parcial, podemos aceptar que el resultado tiene una tendencia hacia la hipótesis del acceso pleno, ya que el entendimiento de las combinaciones no-prototípicas aumenta según el nivel de los aprendientes. Por otra parte, con la tarea relacionada con los usos específicos, los estudiantes enfrentaron dificultades a causa de que no habían estudiado todavía y también de que aceptaban más naturalmente las combinaciones prototípicas y rechazaban las no-prototípicas ignorando el contexto. Esta tendencia se puede comprobar en la tarea de los usos de *ser* y *estar*. La característica atélica de los dos verbos afecta a los estudiantes coreanos y sienten que es incorrecto expresarlos en pretérito perfecto.

Con base en los resultados de la encuesta, hemos analizado los materiales didácticos para proponer una metodología para ayudar a los estudiantes coreanos a adquirir y aprender los aspectos de español con más eficacia. El contenido de los materiales se puede dividir en tres partes: explicación, ejemplos y ejercicios. Al explicar el concepto de los aspectos, necesitaríamos una explicación explícita sobre las combinaciones no-prototípicas, sobre todo, de las expresiones en pretérito perfecto de los verbos de estado. Lo más importante en los ejemplos sería ofrecerlos en párrafos que tuvieran cierto contexto, porque los usos de los pretéritos dependen en gran parte de los contextos. En este sentido, los ejercicios también tendrían que ofrecerse en párrafos y sería prescindible el ejercicio repetitivo para que los estudiantes pudieran expresarse con naturalidad a la hora de la conversación real.

En conclusión, pudimos comprobar que cuando los estudiantes coreanos adquieren las características aspectuales relacionadas con los usos de los pretéritos perfecto e imperfecto, la influencia del aspecto léxico toma una gran parte de su proceso de adquisición. Sin embargo, esa influencia disminuye a lo largo del desarrollo del aprendizaje. Esta tendencia de adquisición alude la importancia de una explicación explícita y de ejercicios repetitivos en las combinaciones no-prototípicas que son más difíciles de adquirir naturalmente.

Bibliografía

- Andersen, R. (1986). El desarrollo de la morfología verbal en el español como segundo idioma. In J. Meisel (Eds.), *Adquisición de lenguaje/Aquisição da linguagem* (pp. 115-137). Frankfurt, Germany: Klaus-Dieter Vervuert Verlag.
- _____ (1991). Developmental Sequences: The Emergence of Aspect Marking in Second Language Acquisition. In T. Huebner & C. Ferguson (Eds.), *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories* (pp. 305-324). Amsterdam, Netherlands: Benjamins.
- Andersen, R., & Shirai, Y. (1994). Discourse Motivations for Some Cognitive Acquisition Principles. *Studies in Second Language Acquisition*, 16, 133-156.
- _____ (1996). Primacy of Aspect in First and Second Language Acquisition: The Pidgin/Creole Connection. In W. Ritchie & T. Bhatia (Eds.), *Handbook of Second Language Acquisition* (pp. 527-570). San Diego, USA: Academic Press.
- Bardovi-Harlig, K. (2000). *Tense and Aspect in Second Language Acquisition: Form, Meaning and Use*. Oxford, England: Blackwell.
- Beck, M. L. (1998). L2 Acquisition and Obligatory Head Movement: English-speaking Learners of German and the Local Impairment Hypothesis. *Studies in Second Language Acquisition*, 20(3), 311-348.
- Bosque, I., & Gutiérrez-Rexach, J. (2008). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid, Spain: Akal.
- Bronckart, J. P., & Sinclair, H. (1973). Time, Tense and Aspect. *Cognition*, 2, 107-130.
- Comrie, B. (1985). *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Cuza-Blanco, A. (2008). *The L2 Acquisition and L1 Attrition of the Interpretation and Use of Aspectual Properties in Spanish among English-speaking L2 Learners and Long-term Spanish Immigrants*. (Unpublished doctoral dissertation). University of Toronto, Canada.
- Gonda, J. (1962). *The Aspectual Function of the Rgvedic Present and Aorist*. Hague, Netherlands: Mouton.
- Guijarro-Fuentes, P. (2005). Adquisición del rasgo [\pm Perfectivo] en español. *Pragmalingüística*, 13, 129-145.
- Kim, J. Y. (2003). A Study of Grammatical Description of Time Expressions in Korean Language Education. *Journal of Korean Language Education*, 14(1), 51-75.
- Lee, M. K. (2007). *Introducción a la lingüística española*. Seoul, Republic of Korea: Hankookmunwhasa.
- Montrul, S., & Slabakova, R. (2002). The L2 Acquisition of Morphosyntactic and Semantic Properties of the Aspectual Tenses Preterite and Imperfect. In A. T. Pérez-Leroux & J. M. Liceras (Eds.), *The Acquisition of Spanish Morphosyntax: The L1/L2 Connection* (pp. 115-151). Dordrecht, Netherlands: Kluwer Academic Publishers.
- Mourelatos, A. P. D. (1978). Events, Processes, and States. *Linguistics and Philosophy*, 2(3), 415-434.
- Ramsay, V. (1990). *Developmental Stages in the Acquisition of the Perfective and the Imperfective Aspects by Classroom L2 Learners of Spanish*. (Unpublished doctoral dissertation). University of Oregon, USA.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Barcelona, Spain: Espasa.
- Salaberry, R. (1999). The Development of Past Tense Verbal Morphology in Classroom L2 Spanish. *Applied Linguistics*, 20(2), 151-178.
- Salaberry, R., & Shirai, Y. (2002). *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Schwartz, B. & Sprouse, R. (1996). L2 Cognitive States and the Full Transfer/Full Access Model. *Second Language Research*, 12, 40-72.
- Slabakova, R., & Montrul, S. (2003). Genericity and Aspect in L2 Acquisition. *Language Acquisition*, 11(3), 165-196.
- Smith, C. S. (1997). *The Parameter of Aspect*. Berlin, Germany: Springer.
- Vendler, Z. (1967). Verbs and Times. *Philosophical Review*, 56, 143-160.